



3 1761 08421827 0

前線焦點2003

FOCUS AT THE FRONT LINE 2003

er
R820
Q465
003
ANADA_HK



主辦 PRESENTED BY:

香港攝影記者協會

HONG KONG PRESS PHOTOGRAPHERS ASSOCIATION



香港藝術中心

HONG KONG ARTS CENTRE



贊助 SPONSORS:

藝康香港有限公司

NIKON HONG KONG LTD.



色彩美專業沖晒有限公司

CHRISTCO (HONG KONG) LTD.



藍馬柯式印務有限公司

LAMMAR OFFSET PRINTING LTD.



戈爾（香港）有限公司

W.L. GORE & ASSOCIATES (HONG KONG) LTD.

| | |
|--------------|--|
| 04-05 | 序 |
| 06 | 得獎名單 |
| 07 | 評審名單 |
| 08 | 突發新聞組 SPOT NEWS |
| 11 | 一般新聞組 GENERAL NEWS |
| 14 | 人物組 PORTRAIT |
| 17 | 體育組 SPORTS NEWS |
| 20 | 特寫組 FEATURES |
| 23 | 自然與環境組 NATURE & ENVIRONMENT |
| 26 | 圖片故事組 PHOTO ESSAY |
| 59 | 香港攝影記者協會 2004 年度執行委員會名單 |

比賽的「發生歷程」與「內含品質」

「沙士」是去年香港最重大的新聞，也是今次周年攝影比賽的焦點。憑「沙士」題材照片奪獎共有六個，佔獎項總數近三成。然而，若以為這個比賽能照顧到香港每年的新聞大事，具有回顧式的參考價值的話，那麼，我認為這是一個不全面的參考，因為本書讀者與本展覽觀眾們也都將發現，去年其它一些非常重大的新聞事件，未能在今次比賽結果中反映出來。

就如去年「七、一」大遊行，雖也有好些作品參賽，但沒有一張被挑選獲獎。在此，我不懷疑有人會從「新聞界自我審查」的角度作出聯想，而這個想法針對目前傳播媒介，不論是個整行業、個別組織、以至個人或顯或隱的現象與或進或退的行為都受到政治方面評估的氣氛下，也屬無可厚非。在這個問題上，我毋需代各位評判辯解。本會堅信，任何與新聞有關比賽一旦要照顧到行事動機或門戶關係等「發生歷程」，其公信力必大打折扣。所有這些比賽只能從作品的「內含品質」，作為評核高下的標準。

攝影記者參加比賽，雖則不能排除箇中有人為了名次之爭，但同樣地，這是關於對他人動機的估計，屬「發生歷程」，與該張新聞照片的水平無關；當照片被拿出來面對評判之後，照片便在原有新聞性的基礎上，發揮報導新聞事件之功能價值以外的「剩餘價值」。新聞攝影比賽評判的任務，在於從作品的「內含品質」中，發掘「剩餘價值」。

什麼是新聞照片的「剩餘價值」？新聞影像具即時反映事件的效用，屬時事性質，而從時間長河的角度去看，久而久之，它具有歷史價值，而這都只是它的實用功能，與報導掛上關係。每一張「稱職」的新聞影像，均需要達致某程度上能清晰地交代事件的水平，這是新聞照片的必須條件。然而，僅有必須條件只是新聞照片的基本層次，它還可以在「稱職」之外有所增值，而所「增」的「值」才是令該照片超越了一般的報導層面，屬於它的「剩餘價值」，籠統言之，這包括影像的美感，以及能夠帶出多少讓人反思的空間等。換句話說，在經常所強調新聞照片必須是「紀實」之餘，還需發展其「剩餘價值」，使之成為傑出新聞照片的充份條件。故此，這裡所說的「剩餘價值」，並非枝末，反而是新聞影像質素得以超升價值所在。

要在比賽中照顧到「剩餘價值」，很多單具報導功能的影像，無論所報導的事件本事如何重大，便只能「割愛」。其結果是：就像我在前面第一段所說，要這書與這個展覽成為去年大事回顧，並不全面。作為一個比賽而非一般所謂的十大新聞回顧，這早是意料之中。至於獲獎照片的「內含品質」是否足以令它們得獎，大家可以提出討論和批評，同樣有助認識「剩餘價值」，只要不混淆另一方面，代之以「發生歷程」的設準。

在此，再一次為有份推動今次比賽與展覽的各方面致謝，包括香港藝術中心，各贊助商，各位評判，各籌辦比賽與展覽的工作人員，以及各參賽者。從一個宏觀的角度看，每位盡心盡力在前線採訪的攝影記者，都有份為推動新聞攝影作出貢獻，並不限於各得獎者。

最後，本會特意藉這個展覽，向同樣盡心盡力而比攝影冒更大工作風險的前線醫護人員致敬。他們才是 2003 的「前線焦點」。

葉英傑
香港攝影記者協會 2004 年度主席

「前線・焦點 2003」比賽結果

Focus At the Frontline 2003 Results

香港攝影記者協會與香港藝術中心主辦之周年攝影比賽，於2004年4月3日下午舉行。是次共有80名攝影記者參加，參賽照片超過1,000張，照片數目為歷屆之冠，由7位評判審評。

The news photos contest, organized by the Hong Kong Press Photographers Association and the Hong Kong Arts Centre, was held on April 3, 2004. More than 1,000 photos were submitted by 80 photographers, which is the highest number of photographs ever in this annual event. Seven judges were invited for the judging.

突發新聞組 Spot News

| | | |
|--------|----------------|------------------|
| 冠軍 1st | 鄭逸宇 Leo Cheng | 蘋果日報 Apple Daily |
| 亞軍 2nd | 張建邦 Kin Cheung | 路透社 Reuters |
| 季軍 3rd | 葉英傑 Bobby Yip | 路透社 Reuters |

一般新聞組 General News

| | | |
|--------|----------------|----------------------|
| 冠軍 1st | 黎健倫 Alan Lai | 星島日報 Sing Tao Daily |
| 亞軍 2nd | 王智強 Felix Wong | 星島日報 Sing Tao Daily |
| 季軍 3rd | 余偉建 Vincent Yu | 美聯社 Associated Press |

人物組 Portraits

| | | |
|--------|-------------------|---------------------------------|
| 冠軍 1st | 陳國祥 Martin Chan | 南華早報 South China Morning Post |
| 亞軍 2nd | 郭紫珊 Kwok Tsz Shan | 星島日報 Sing Tao Daily |
| 季軍 3rd | 陳靜儀 Doris Chan | 香港經濟日報 Hong Kong Economic Times |

體育新聞組 Sports News

| | | |
|--------|---------------------|-------------------------------|
| 冠軍 1st | 陳偉興 Eddie Chan | 潛像工作社 Latent Image |
| 亞軍 2nd | 岑允逸 Dustin Shum | 南華早報 South China Morning Post |
| 季軍 3rd | 鄭秉衡 Cheng Ping Hang | 新報 Hong Kong Daily News |

特寫新聞組 Features

| | | |
|--------|--------------------|---------------------|
| 冠軍 1st | 黎健倫 Alan Lai | 星島日報 Sing Tao Daily |
| 亞軍 2nd | 鄭劍峰 Cheng Kim-fung | 星島日報 Sing Tao Daily |
| 季軍 3rd | 梁祖彝 Joey Leung | 蘋果日報 Apple Daily |

自然與環境組 Nature & Environment

| | | |
|--------|----------------|---------------------------------|
| 冠軍 1st | 黃賢創 Richo Wong | 蘋果日報 Apple Daily |
| 亞軍 2nd | 楊德銘 Paul Yeung | 香港經濟日報 Hong Kong Economic Times |
| 季軍 3rd | 陳偉英 Bill Chan | 香港經濟日報 Hong Kong Economic Times |

圖片故事組 Photo Essay

| | | |
|--------|-------------------|----------------------|
| 冠軍 1st | 余偉建 Vincent Yu | 美聯社 Associated Press |
| 亞軍 2nd | 葉英傑 Bobby Yip | 路透社 Reuters |
| 季軍 3rd | 黃雲慶 Wong Wan Hing | 壹周刊 Next Magazine |

*得獎照片可在本會網頁查看：
<http://www.hkppa.org.hk>

評審委員 Judges

- 王禾壁 Wong Wo-bik
藝術攝影師
Fine Art Photographer
- 余聰賢 C.Y. Yu
前南華早報副圖片編輯
Former Deputy Picture Editor, South China Morning Post
前香港攝影記者協會主席
Former Chairman, HK Press Photographers Association
- 馬傑偉 Eric Ma
香港中文大學新聞系副教授
Associate Professor, School of Journalism & Communication,
The Chinese University of Hong Kong
攝影評論人
Critic on Photography
- 馮志康 Chris Fung
Uzone21.com 網絡監製
Web Producer, Uzone21.com
前星島日報攝影記者
Former Sing Tao Daily photographer
- 張炳玲 Cheung Ping Ling
香港記者協會主席
Chairman, Hong Kong Journalists Association
明報周刊資深攝影記者
Ming Pao Weekly senior photographer
- 孫樹坤 Leon Suen
香港浸會大學傳理學院兼職講師
Part-Time Lecturer on Photojournalism, School of Communication,
Hong Kong Baptist University
明報周刊資深圖片編輯
Senior Photo Editor, Ming Pao Weekly
- 翟錦文 Chak Kam Man
官塘職業訓練中心設計與攝影系教師
Lecturer on Photography, Kwun Tong Vocational Training Center
紀實攝影師
Documentary Photographer



鄭達宇 **Leo Cheng** • 蘋果日報 Apple Daily

一名男子因不滿高雄市戶政單位撤銷女兒出生登記，抱女在臺北車站附近天橋，作欲跳橋動作，並數度持刀自殘，警方其後衝前制止。

A man, angry with Kaohsiung authorities which cancelled the birth registration of his daughter, sits on a bridge near Taipei railway station carrying his daughter and a knife. He was later stopped by the police.



張建邦 Kin Cheung • 路透社 Reuters

警察阻止民運示威者進入會議展覽中心範圍，以免影響慶祝香港回歸的升旗禮，因而發生衝突。

Police confront pro-democracy protesters as they try to get near the Hong Kong Convention and Exhibition Centre where a flag-raising ceremony marking the anniversary of the Hong Kong handover is held.



葉英傑 Bobby Yip • 路透社 Reuters

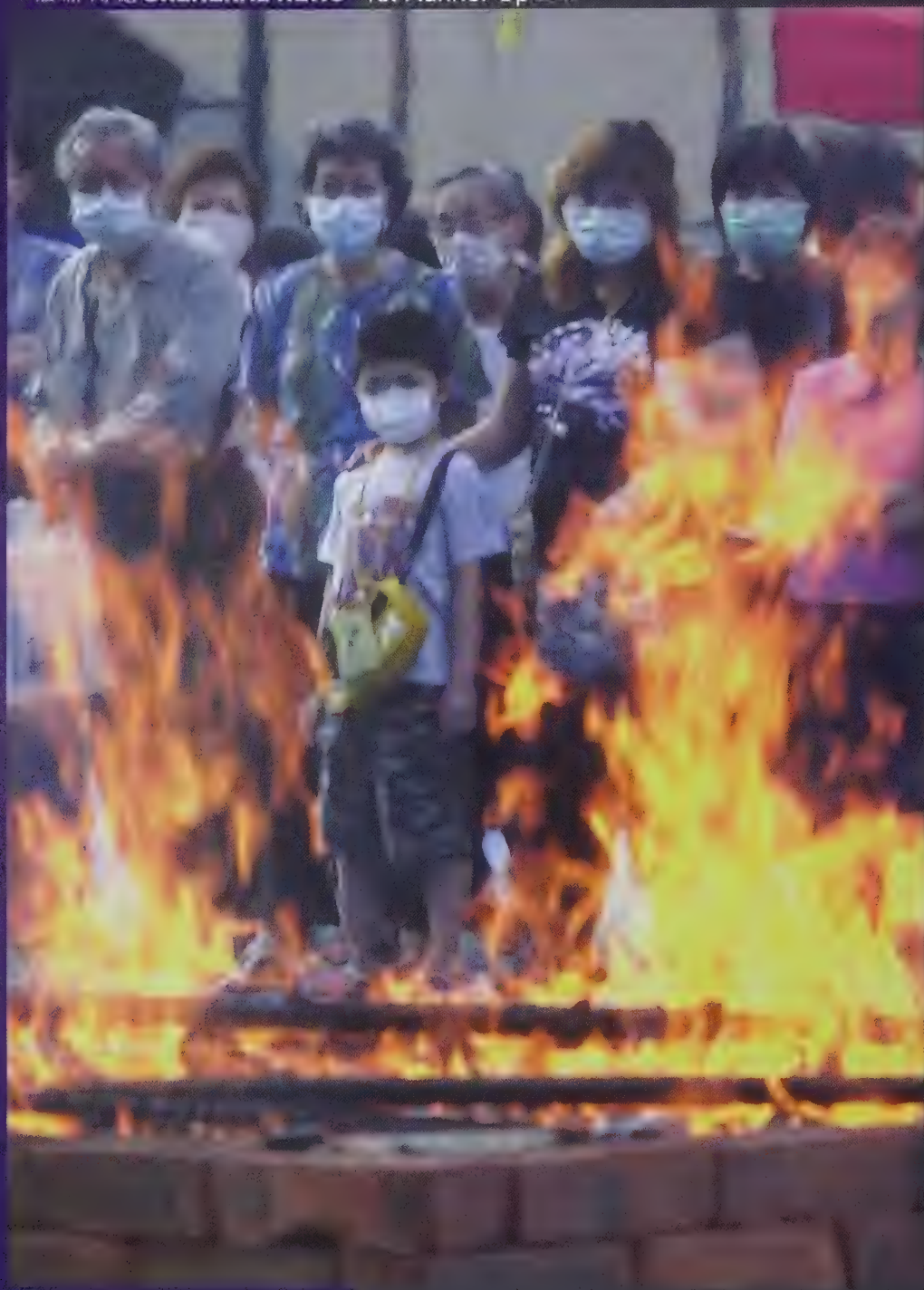
在一個反對村巴的集會上，一名破產的的士司機跳上自己的士洩憤。

A bankrupted taxi driver jumps on a taxi during a protest against the government's failure to prevent the emergence of non-franchised bus services in Hong Kong.



黎健倫 Alan Lai • 星島日報 Sing Tao Daily
「沙士」爆發，屯門醫院醫務人手十分緊張，一名倦透了的醫生在醫院圖書館看報章時睡著。

A doctor, tired after his duty at Tuen Mun Hospital during SARS outbreak, falls asleep while reading a newspaper at the hospital library.



王智強 Felix Wong • 星島日報 Sing Tao Daily
為消除「沙士」帶來的威脅及為港祈福，一
群法師及市民到爆發疫症的牛頭角下村進行
祈福法會。
Buddhist prayer is held at the Lower Ngau
Tau Kok public housing estate after SARS
outbreak.



余偉建 Vincent Yu • 美聯社 Associated Press
哀悼者手持白花，在浩園向因「沙士」逝世的醫生鄭夏恩致敬。

Mourners hold flowers at the funeral service of Doctor Cheng Ha Yan, the second hospital doctor killed by SARS in Hong Kong at Gallant Garden, a cemetery for people who died while performing their duties with courage.



陳國祥 Martin Chan • 南華早報 South China Morning

Post

立法會議員劉慧卿。

Legislative Council member Emily Lau.



郭紫珊 Kwok Tsz Shan • 星島日報 Sing Tao
建築師出身的梁志天，兼營室內設計及家具
設計，助他分散風險，渡過樓市逆境的難
關。

Leung, an architect who turned himself into
an interior designer and furniture designer.



陳靜儀 Doris Chan • 香港經濟日報 Hong Kong Economic Times

「沙士」肆虐期間，中大內科及藥物治療系系主任及部門主管沈祖堯教授。

Professor Joseph JY Sung, Chairman of Department of Medicine & Therapeutics, the Chinese University of Hong Kong, is seen during SARS outbreak.



陳偉興 Eddie Chan • 潛像工作室 Latent Image
四歲女童蘇慧音於比賽中獲得亞軍。
A four-year-old girl returns a shot on her way to win the 1st runner-up of a table tennis tournament.



岑允逸 **Dustin Shum** • 南華早報 South China

Morning Post

香港甲組聯賽，南華與南城地產之戰。
South China against Nancheng Real Estate
during a local soccer league match.



鄭秉衡 Cheng Ping Hang • 新報 Hong Kong Daily News

皇家馬德里作客中港聯隊友誼賽中，皇馬球員碧咸與沙度施展雙人攔截把球搶過來。
David Beckham and Salgado of Royal Madrid tackle a Hong Kong player during an exhibition match.



黎健倫 Alan Lai • 星島日報 Sing Tao Daily
警察訓練學校於細雨下舉行結業禮。
Police cadets march during a passing out ceremony in the rain.



鄭劍峰 Cheng Kim-fung • 星島日報 Sing Tao Daily
一名學生在吐露港單車徑繪出富藝術感的塗鴉創作。
A student paints in front of the newly re-claimed area near Tolo Harbour.



梁祖堯 **Joey Leung** • 蘋果日報 Apple Daily
一家大小與一頭美洲豹公仔「同檯食飯」。
A toy leopard is displayed as a family enjoy
a meal.



黃賢創 Richo Wong • 蘋果日報 Apple Daily
迷途小鯨魚，在港水域擱淺。
Rescuers try to save a whale after being
washed ashore.



楊德銘 Paul Yeung • 香港經濟日報 Hong Kong
Economic Times

強烈熱帶風暴「天鵝」逼近本港，天文臺掛起一號戒備訊號，無阻市民到海旁瀏覽。
Residents rest at the waterfront at Tsim Sha Tsui after typhoon signal number one is hoisted.

陳偉英 Bill Chan • 香港經濟日報 Hong Kong Economic

Times

大樹榻下，與後面剛建成的「國金二期」形成對比。

A fallen tree contrasts with Two IFC, the highest building in Hong Kong.





「沙士」下的香港 HONG KONG UNDER SARS OUTBREAK

余偉建 Vincent Yu • 美聯社 Associated Press



←銅鑼灣
Causeway Bay

←中區海旁
Waterfront at Central district



→市民等待巴士
People wait at a bus stop.



←巴士乘客
Bus passengers

→基督徒集體祈禱
Christians pray during a ceremony, hoping to ward off SARS.

↓祈福
People pray at a Chinese temple.







←一名醫護人員休息。
A medical worker
takes a rest.

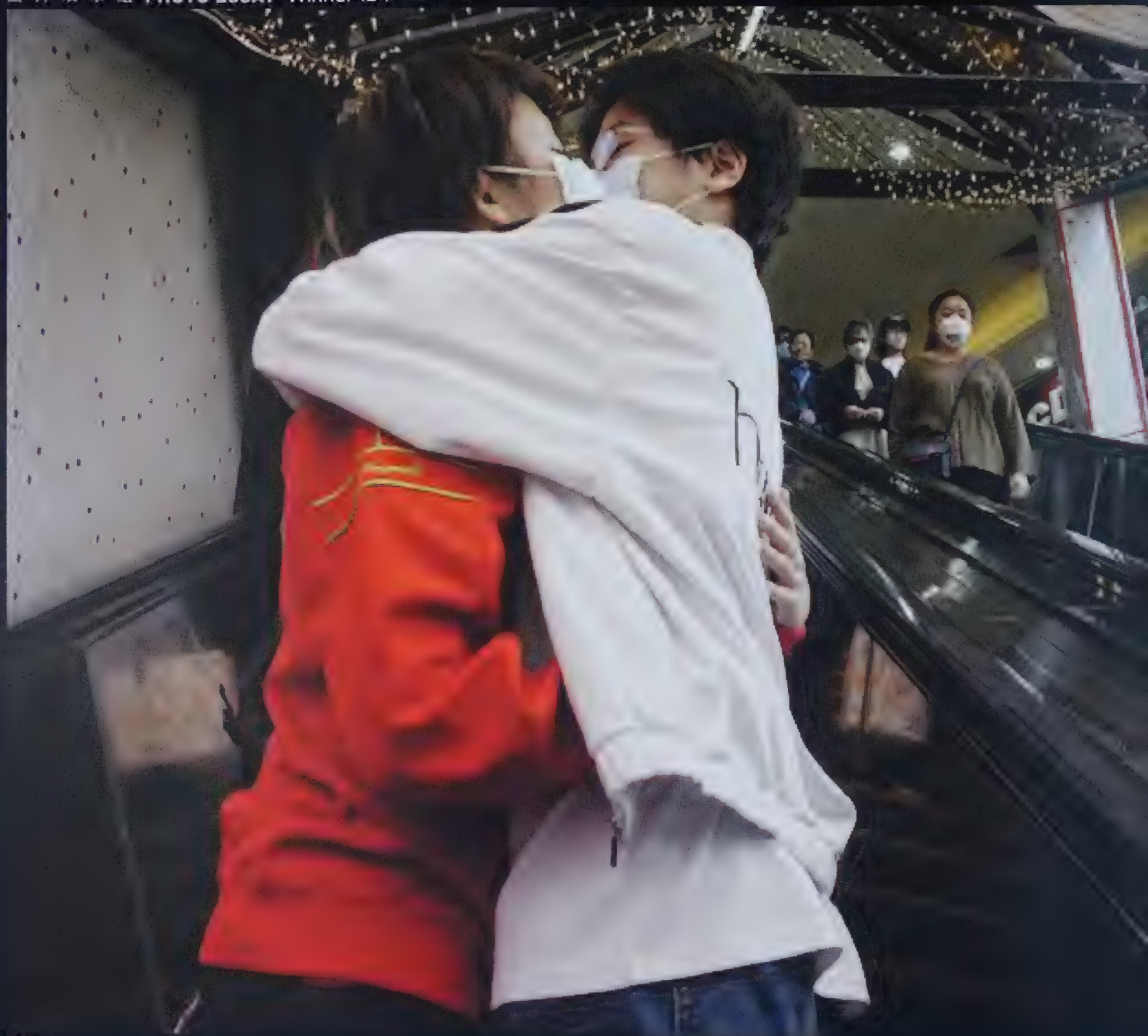
←沙田馬場
Shatin race track



←學校
School









↑ 威爾斯親王醫院醫護人員開會。
Medical staff holds a meeting at the Prince of Wales hospital.

← 一對情侶接吻。
A couple kisses while wearing masks.



→ 途人給錢予乞丐
A passerby offers money to a beggar.

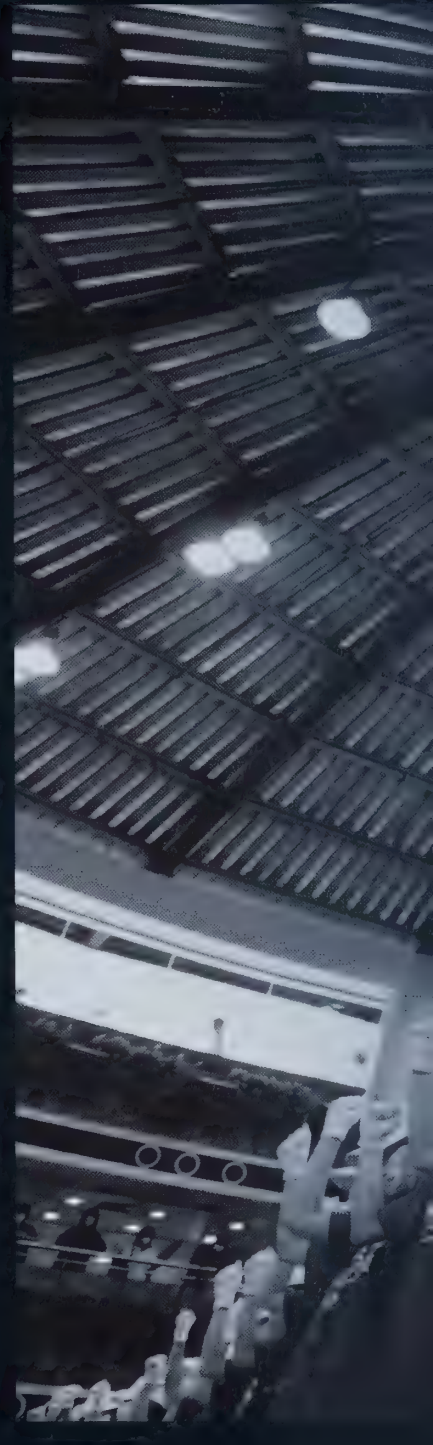
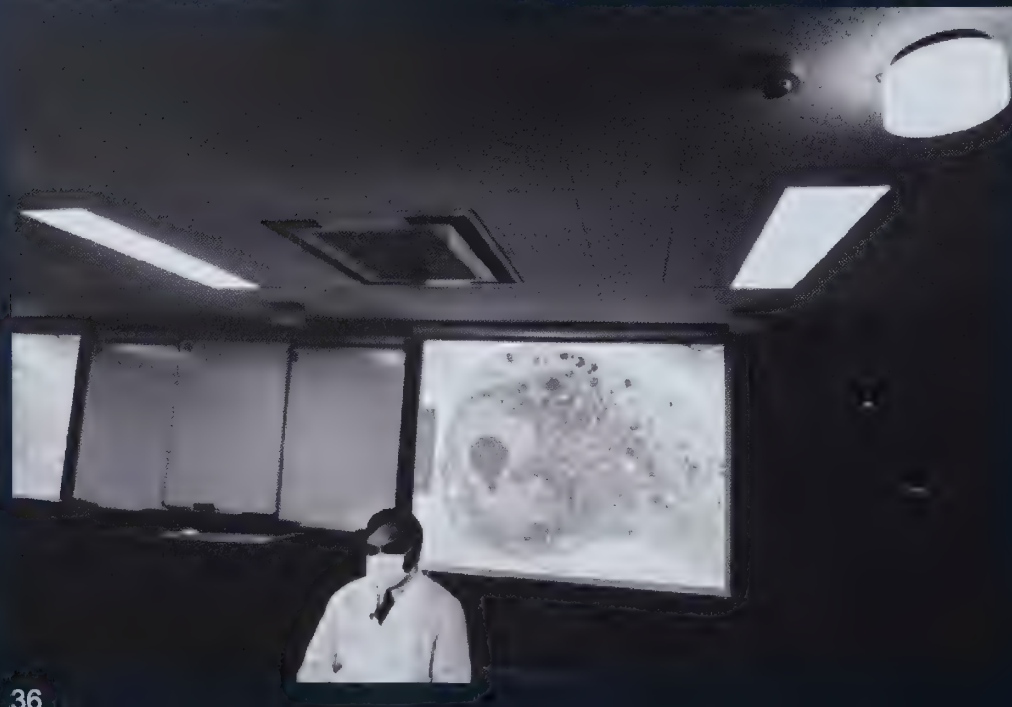


《「沙士」下的香港》
HONG KONG UNDER SARS OUTBREAK

葉英傑 Bobby Yip • 路透社 Reuters

SARS 下的香港，人人自危。
所有的人衛生習慣因而改變，
大部份人依舊應付日常生活，
某部份人因患上重病而不幸，
少部份人為獻身香港而捐軀，
沒有個人可以全完置身事外。





















「屍體工廠」 Corpse Factory in China

黃雲慶 Wong Wan Hing • 壹周刊 Next Magazine

中國向全球出口的不僅僅是玩具、服裝和家電，還有人體標本。

手術刀劃過皮膚，並沒有鮮血流出來，因為遺體已經過甲醛固化處理。血管和神經在刀下漸漸裸露，沒有生命的軀體，灰白僵硬。幾個工人冷靜嫻熟，在一具遺體的腳、臂、腹部精雕細刻，進行解剖和「清理」工作，即把皮膚剝去，並清除掉脂肪和結締組織。

帶有恐慌氣息的工廠，工人每天都埋頭苦幹，他們多數是本地城市大學醫科畢業，農村的優才到城市的大學讀書。但是醫院沒有多餘的職位供給他們，他們也不想回老家。人體標本工廠正好提供他們的就職機會，薪水也不錯，月入也有二、三千元的人民幣。

冰冷的屍體給工人提供了三餐和供房子的票子，生活的一切都在這裏提取。

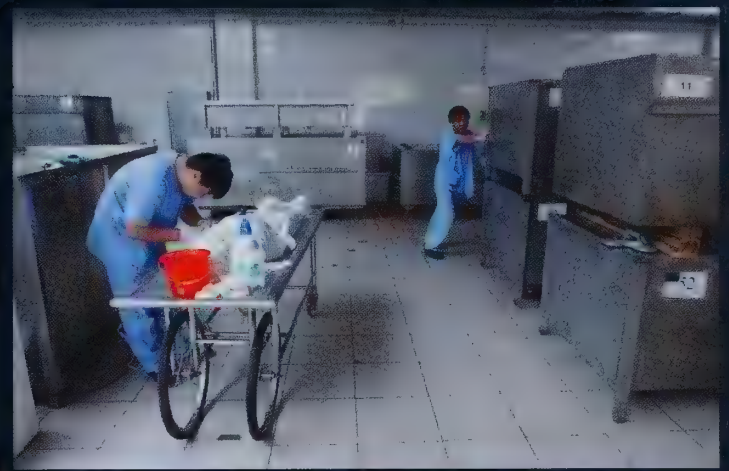
China not only exports toys, clothing and electronic appliances, but also specimen of human corpse.

Most of the workers are medical graduates from local universities. They clean and cut the corpse, earning between 2,000 yuan (US\$240) and 3,000 yuan (US\$360).























At the heart of the image

影像·從心



Extend Your Digital Creativity

兼容完整鏡頭系列 數碼意念 無止境伸延

● 610萬有效像素 ● 5區自動對焦系統 ● 1,005像素彩色測光系統 ● 每秒3張連拍速度，最高可達144張*

(JPEG NORMAL - Large)影像 ● 30-1/8,000秒高速快門 ● 快速起動時間及快門反應靈敏 ● 7種數碼場景拍攝模式

● i-TTL內置自動彈出式閃光燈 ● 高速1/500秒同步閃光 ● 機身採用人體力學設計，操控舒適自然 ● 可接駁PictBridge

的打印機作直接打印 ● 兼容藝康鏡頭、外置閃光燈及配件

*採用256MB高速CF卡

數碼單鏡反光相機

D70

610萬有效像素

藝康香港有限公司

香港太古城英皇道1111號太古城中心一座10字樓1001室 查詢電話：2902 9005 傳真：2504 5689 網址：www.nikon.com.hk

與 你 共 闖 明 天

Production & Workshop :

香港英皇道四九九號北角工業大廈5樓B座

NorthPoint Ind. Bldg., 499 King's Road, NorthPoint, H.K. Tel: 2889 0171 Fax: 2889 7913

香港灣仔大王東街二至四號安興大廈B3地鋪

Shop B3, G/F., 2-4 On Hing Mansion, Tai Wong Street East, Wanchai, H.K. Tel: 2529 8878 Fax: 2866 1503

E-mail: info@christco.com.hk Web-site: www.christco.com.hk

CHRISTCO

色 彩 美 術 業 沖 晒



Lammar Group



藍馬柯式印務有限公司
LAMMAR OFFSET PRINTING LTD.

12/F., Prince Industrial Building,
5 Sun Yip Street, Chai Wan, Hong Kong
Tel: (852) 2597 6800
Fax: (852) 2811 3375





IT'S
A GREAT
DAY

NO MATTER WHAT THE WEATHER,

www.gore-tex.com
(852) 2622 9696

香港攝影記者協會 2004 年度執行委員會

| | | |
|------|-----|-------|
| 會長： | 葉英傑 | 路透社 |
| 副會長： | 何永堅 | 自由攝影師 |
| 秘書： | 胡雅麗 | 自由攝影師 |
| 司庫： | 莫雪芝 | 星島日報 |
| 委員： | 麥潤田 | 大公報 |
| | 蔡文豪 | 大公報 |
| | 冼偉強 | 明報周刊 |
| | 黃寶群 | 明報 |
| | 鄧永安 | 中國日報 |

二〇〇三年香港新聞圖片
A Photojournalistic Account of 2003

出版：香港攝影記者協會
Hong Kong Press Photographers Association
G.P.O. Box 10546, Central, H.K.
Website : www.hkppa.org.hk
Email : Photo@hkppa.org.hk

設計：SN

版權所有 翻印必究



